



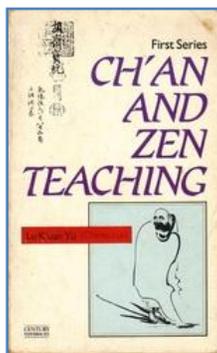
[Han Shan](#)<sup>1</sup> and Shih-te

**Parte IV DEL VOLUMEN 1**  
**DEL LIBRO "CH'AN AND ZEN TEACHING"**  
**POR CHARLES LUK**

**UNA CHARLA DIRECTA**  
**SOBRE EL SUTRA DEL CORAZÓN**  
**(Prajñā-pāramitā-hṛdaya Sūtra)**

**Por el Maestro Ch'an Han Shan**  
**(Del Hsin Ching Chih Shuo)**

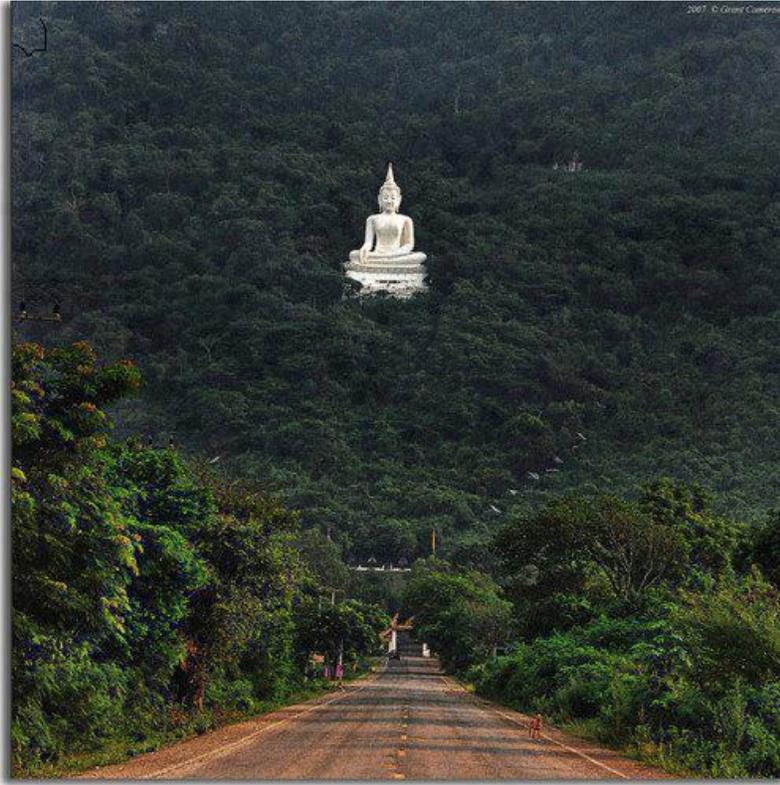
**Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY**  
**Año 2013**



---

<sup>1</sup> Bill Porter, autor americano que traduce textos chinos bajo el seudónimo de Red Pine (赤松, pinyin: Chì Sōng) estima que Han Shan o Montaña Fría, vivió desde el año 730 hasta el 850 de la Dinastía Tang. Nació en un nivel privilegiado y puede haber sido un caballero campesino/labrador y alguna clase de oficial menor de la gran burocracia de la China Imperial.





## Prefacio

De acuerdo a la Escuela T'ien T'ai (Tendai), los cinco períodos de la enseñanza de **Buda** son:

1. El Avatamsaka o primer período en tres divisiones, cada uno de los siete días después de su iluminación, cuando Él expuso su sutra largo.
2. Los doce años en los cuales Él expuso las Agamas en el parque de los venados.
3. Los ocho años en los cuales Él expuso las doctrinas Mahayana-con-Hinayana, el período Vaipulya.
4. Los veintidós años en los cuales Él expuso los Sutrás de la Sabiduría (Prajñā).
5. Los ocho años en los cuales Él expuso el Sutra del Loto y, en un día y noche, el Sutra Mahaparinirvana.

Este Sutra del Corazón (Hṛdaya), el cual ahora estamos presentando a los Budistas Occidentales, es la versión corta, siendo una condensación, de sólo

doscientos sesenta y ocho caracteres chinos incluyendo su título, de toda la enseñanza de los Sutras de la Sabiduría durante un período de veintidós años, consistente de no sé cuántos millones de caracteres. Por lo tanto, el Sutra en sí, es muy difícil de entender, pero con un comentario completo por el Maestro Ch'an Han Shan, escrito después de su iluminación, es comparativamente fácil de entender por esos que ya tienen familiaridad con la doctrina Mahayana. Su meta es borrar todo trazo de ilusiones de los cinco agregados, los seis órganos sensoriales, las seis datus sensoriales, las seis consciencias, los ocho dominios de los sentidos, los doce enlaces en la cadena de existencias, los cuatro dogmas, y finalmente incluso, la sabiduría y lo ganado, para así desenredar la mente de todos los dualismos que son 'uno' en su naturaleza misma y no tienen cabida en la Realidad absoluta. Cuando se libera de todas las concepciones/conceptos duales, también la mente misma desaparecerá cuando se integre en su naturaleza fundamental. Esta es la comprensión o entendimiento de la verdad o el logro de la iluminación (Bodhi).

El Sutra trata con la teoría y en su mantra ofrece o da el método de la práctica. El mantra se asemeja a un hua t'ou trazado por los Maestros Ch'an para detener la cadena sin final de pensamientos, y si se sostiene en la mente todo el tiempo y en todos los lugares, capacitará al que lo sostiene, a desenredarse a sí mismo de todas las ilusiones/engaños y a descubrir la sabiduría absoluta inherente en su propio 'yo'. La sabiduría es como una espada afilada que corta/arranca/liquida todos los obstáculos en el camino de uno a la liberación. Como el Maestro Han Shan ha dicho, no hay otro método que supere al que se enseña en este Sutra.

En esta presentación, he usado en inglés los términos equivalentes al sánscrito, seguidos por las palabras sánscritas correspondientes entre corchetes [], porque el inglés no transmite el significado completo del sánscrito. He agregado también notas explicativas para que los lectores puedan encontrar el significado de cada término sánscrito.

A través de esta traducción, en lugar de la palabra 'Mente', he usado la palabra 'Corazón' para estar en acuerdo con el título del texto, porque 'Corazón' es el equivalente de lo que le llaman 'Mente' en el Occidente.

En China, ambos, el Sutra Diamante y el Sutra del Corazón están encuadernados en un solo volumen, el anterior precede a este último, y los budistas chinos que recitan uno, recitan el otro. El Sutra del Corazón chino difiere del Sutra del Corazón tibetano, sólo en que este último contiene algunas frases de apertura y cierre que no se encuentran en el chino. A pesar de esta pequeña diferencias, el significado profundo es exactamente el

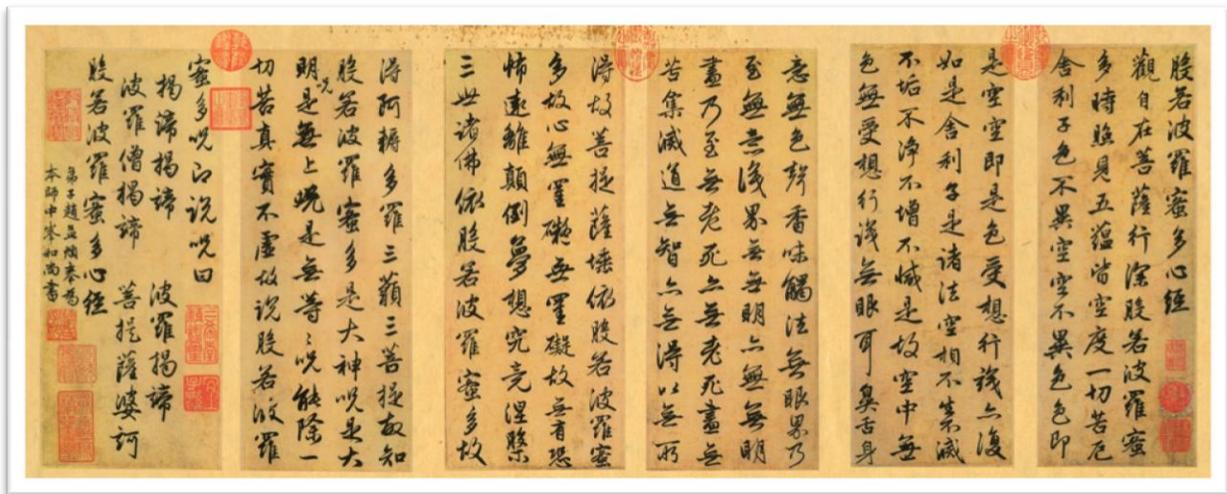
mismo en ambos Sutras.

Todos los corchetes [] son míos.

## **UPĀSAKA LU K'UAN YÜ**

Hong-Kong, noviembre 30 de 1957





[Prajnyaapaaramitaa](#) Hridaya by Zhao Meng Fu Main Part

### El Prajñā-Paramita-Hridaya Sutra



En el título **Prajñā** significa 'Sabiduría' y **Pāramitā** 'Alcanzar la otra orilla'.

El mundo (sámsara)<sup>2</sup> de destinos miserables es como un gran océano y los sentimientos y pensamientos de los seres vivientes son infinitos e ilimitados. Ellos son ignorantes y no saben que el oleaje de su consciencia (vijñana)<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Sámsara: El mundo del nacimiento y la muerte; renacimiento y segunda muerte; vida y muerte.

<sup>3</sup> El oleaje del discernimiento particularizado/específico.

opera a un nivel muy alto y es la causa de la ilusión y las acciones kármicas<sup>4</sup> resultantes en el ciclo (sin final) de los nacimientos y muertes. Sus sufrimientos son inagotables y ellos son incapaces de transportarse a sí mismos y cruzar a través (del océano agrio de la mortalidad). Por lo tanto, a eso se le llama 'esta orilla'.

Nuestro Buda usó la brillantez de Su gran sabiduría para iluminar y romper las pasiones (**klesa**) causadas por los seis objetos sensoriales (**guṇa**) y ponerle fin a todos los sufrimiento para siempre. Esto guía a la eliminación completa y total de las dos clases de muerte (natural y violenta) y salta sobre el océano de la miseria a la comprensión/realización del Nirvana<sup>5</sup>. Por lo tanto, se le llama 'la otra orilla'.

El 'corazón' mencionado (en el título) es el corazón de la gran sabiduría (**prajña**) que alcanza la otra orilla. No es el corazón (humano) el cual (los hombres mundanos usan para) pensar erróneamente. El hombre ignorante no conoce o sabe que él posee fundamentalmente el corazón de la luz brillante de la sabiduría. Él observa como real o verdadero el bulto o la masa (de músculo) pegado a la carne y la sangre, lo cual reconoce (solamente) las sombras resultantes del pensamiento erróneo y la avaricia o el apego estimulado por las circunstancias. Consecuentemente el cuerpo de la carne y la sangre es (erróneamente) considerado como su posesión y usado para cometer toda clase de acciones diabólicas (karma)<sup>6</sup>. Por consiguiente los pensamientos se suceden o se logran imponer los unos a los otros en su incesante cadena, sin siquiera uno solo de ellos girar la luz al interior de uno mismo para el conocimiento propio. Con la acumulación infinita de nada más que el karma y el sufrimiento del nacimiento a la muerte y de la muerte al nacimiento, ¿cómo uno puede conducirse a uno mismo y atravesar (el océano de la mortalidad)? Sólo el Buda que fue un santo (Arya) estaba consciente de la sabiduría fundamental verdadera, que puede iluminar y romper el cuerpo y el corazón de los cinco agregados (skandhas)<sup>7</sup> que son fundamentalmente no existentes y cuya sustancia es completamente vacía.

---

<sup>4</sup> Kármica: adjetivo derivado de karma: acciones y efectos en relación a la forma de transmigración.

<sup>5</sup> Nirvana: extinción o final de todos las recurrencias a la reencarnación con su sufrimiento concomitante, y la entrada en el dominio trascendental de la verdadera permanencia, felicidad, personalidad y pureza.

<sup>6</sup> Refiérase al #4.

<sup>7</sup> Los cinco skandhas o agregados. Los componentes de un ser inteligente, especialmente un ser humano, son: (1) Rupa: forma, materia, la forma física relacionada a los cinco órganos sensoriales; (2) Vedana: recepción, sensación, sentimiento, el funcionamiento de la mente y los sentidos en conexión con los asuntos y las cosas; (3) Sañjña: concepción o discernimiento; el funcionamiento de la mente en discernir. (4) Samskara: El funcionamiento de la mente en referencia al proceso de gusto y disgusto, el bien y el mal, etc. discriminación. (5) Vijñana: facultad mental en referencia a la percepción y la cognición, discriminación de los asuntos y cosas. Consciencia/concienciación.



Por lo tanto, 'Él' saltó (en apariencia) sobre el océano amargo, y cruzándolo alcanzó la otra orilla instantáneamente. Cuando Él se compadeció de los hombres engañados/alucinados, **Él** usó esta puerta del Dharma (para la iluminación), la cual había experimentado personalmente, y de esa forma revelarla a ellos y guiarlos, de manera que cada hombre estuviera consciente de que su sabiduría era fundamentalmente auto-poseída, y que sus pensamientos erróneos eran básicamente falsos, que su cuerpo y corazón eran completamente no-existentes y que el universo era nada más que una transformación. Entonces, evitaría cometer acciones diabólicas y escaparía del Sámsara, levantándose del océano de sufrimiento y alcanzando la felicidad del Nirvana. Esta es la razón por la que expuso este sutra.

El Sutra es, la palabra Santa, la enseñanza, y la Ley eterna (el Dharma).

**Cuando el Bodhisattva Avalokitesvara practicó el profundo Prajña-paramita, investigó y percibió que los cinco agregados (skandhas)<sup>8</sup> eran no existentes, aseverando/asegurando así su liberación de todas las angustias y sufrimientos.**

El Bodhisattva era uno que podía practicar (subjctivamente) el muy profundo Prajña (-paramita) que era el Dharma que se había practicado (objetivamente). La investigación y percepción de la no-existencia de los cinco agregados era el método de práctica. La liberación de toda la aflicción y sufrimiento era la eficacia/efectividad verdadera de la práctica.

Al oír del Buda acerca de este profundo Prajñā (-paramita), este Bodhisattva pensó sobre él y lo practicó usando su sabiduría para hacer una introspección en los cinco agregados, los cuales son vacíos, ya sea interna o externamente, 'resultando' en la comprensión de que el cuerpo, el corazón y el universo, (de hecho), no existen, y en un salto súbito (sobre ambos), lo mundano y lo supramundano, en la completa destrucción de todos los sufrimientos y en la adquisición de la independencia absoluta. Dado que el Bodhisattva podía liberarse a sí mismo a través de este (Dharma), cada hombre puede depender de él y practicarlo.

Por esta razón, el Honorable del Mundo especifica e intencionalmente se dirigió a Shariputra para señalar la ejecución o desempeño maravilloso de Avalokitesvara, el cual, Él quiso que los demás supieran. Si nosotros hacemos la misma contemplación, en un instante comprenderemos que nuestros corazones, básicamente, posee la brillantez de la sabiduría, tan vasta, extensa y penetrante que brilla a través de los cinco agregados, los cuales fundamentalmente son vacíos y los cuatro elementos<sup>9</sup> los cuales son

---

<sup>8</sup> Refiérase al #7.

<sup>9</sup> Los cuatro elementos: tierra, agua, fuego, aire.

no-existentes.

(Después de esta comprensión), ¿dónde están los sufrimientos que no pueden aniquilarse? ¿Dónde están los grilletes karmáticos que nos encadenan? ¿Dónde está el argumento obstinado acerca del ego y la personalidad y acerca de lo correcto e incorrecto? ¿Dónde está la discriminación entre el fracaso y el éxito y entre la ganancia y la pérdida? ¿Y dónde están los enredos e implicaciones en tales cosas como la riqueza, el honor, la pobreza y el deshonor? Esta es la efectividad/garantía verdadera del estudio del Bodhisattva sobre el Prajñā.

Los cinco agregados son: la forma (**rupa**), la recepción/percepción (**vedana**), la concepción/idea (**sañjñā**), la función mental (**samskara**) y la consciencia (**vijñana**)<sup>10</sup>. La investigación llega de prajña que **puede contemplar** (lo subjetivo) y los cinco agregados son objetos que se contemplan (lo objetivo). (El descubrimiento o hallazgo de que) los cinco agregados son vacíos, prueba la verdadera eficacia/efectividad (de este método).

### **iŚāriputra!**

Este fue el nombre de un discípulo de Buda. Śāri es el nombre de un pájaro con unos ojos muy brillantes y agudos/avispados. La madre del discípulo tenía los mismos ojos brillantes y agudos y se le dio ese nombre por el pájaro. Por consiguiente, su nombre era él del hijo de una mujer que tenía ojos śāri. Entre los discípulos del Buda, él era el más sabio. Esta puerta del Dharma-Prajña era la más profunda, y sólo esos de gran sabiduría podían entenderla y alcanzarla. Por lo tanto, intencional y deliberadamente esta charla se le ha dirigido a Śāriputra para ilustrar el hecho de que solamente se le puede proporcionar a un oyente sabio.

**La forma (rūpa) no difiere del vacío (Śūnya)<sup>11</sup>, ni el vacío de la forma. La forma es idéntica al vacío (y) el vacío es idéntico a la forma. Así también son la recepción (vedana), la concepción (sañjñā), la función mental (samskara) y la consciencia (vijñana) en relación al vacío.**

Esto se le dijo a Śāriputra para explicar el significado del vacío de los cinco agregados. De los cinco agregados, el primero, la forma, se señala primero. Esta forma es la apariencia (**lakṣana**) del cuerpo (humano), que el hombre capta y toma como su posesión. Se produce por la cristalización /materialización de su firme y permisible pensamiento erróneo. Es (causado

---

<sup>10</sup> Refiérase al #7.

<sup>11</sup> Śūnya: vacío, vacuidad, no-existencia, inexistencia.

por) sostener el concepto de un ego, el cual es la cosa más difícil de romper o deshacerse.

Ahora al principio de la meditación, la atención se debe fijar en este cuerpo (físico) que es una combinación ficticia/imaginaria de los cuatro elementos<sup>12</sup> y que fundamentalmente es no-existente. Dado que su sustancia es enteramente vacía, interior y exteriormente, uno no está ya más, confinado (restringido o mantenido en cautividad o internado) a/en este cuerpo, y no tiene, por lo tanto, ningún impedimento (en referencia a) el nacimiento y la muerte, como también (a) venir e ir. Este es el (método de) romper o deshacerse del (primer) agregado, la forma. Si la forma desaparece, los otros cuatro agregados, pueden, en la misma forma, estar sujetos a (la misma) introspección profunda.

La enseñanza acerca de la forma (rupa) que no difiere del vacío (śūnya), tenía el propósito de hacer desaparecer o romper el punto de vista mundano del hombre (la personalidad) que es permanente. Dado que el hombre mundano sostiene que el cuerpo físico es verdadero y permanente, ellos planifican por un siglo sin comprender que el cuerpo es irreal y no existente, está sujeto a los cuatro cambios (de nacimiento, vejez, enfermedad y muerte) de instante a instante sin interrupción hasta la vejez y la muerte, con el resultado último de que él es impermanente y finalmente regresa al vacío. Esto es todavía el vacío relativo en relación al nacimiento y la muerte y no alcanza todavía el límite de la ley fundamental (diríamos, el vacío absoluto). Porque la forma ilusoria hecha de los cuatro elementos no difiere básicamente del vacío absoluto. Como los hombres mundanos no saben o conocen esto, el Buda dijo: "La Forma (rūpa) no difiere del vacío (śūnya), significando que el cuerpo físico no difiere fundamentalmente del vacío absoluto.

Cuando el Buda dijo: El vacío (śūnya), no difiere de la forma (rūpa), su intención era romper o hacer desaparecer el concepto de aniquilación (**ucchedadarśana**) sostenido por los herejes, Śrāvakas<sup>13</sup> y Pratyeka Budas<sup>14</sup>.

En su práctica, los herejes no comprenden que el cuerpo físico se creó por el Karma y el Karma se produjo por el **Corazón**, resultando en una acción continua del girar de la rueda a través de los tres períodos (del pasado, presente y futuro). Esto fue debido a la falta de entendimiento del principio

---

<sup>12</sup> Refiérase al #9.

<sup>13</sup> Śrāvakas: Un oyente, un discípulo de Buda que entiende los cuatro dogmas, se desprende de la irrealidad de lo fenomenal, y entra en el Nirvana completo.

<sup>14</sup> Pratyeka Budas: Uno que vive aparte de los otros y alcanza la iluminación solo, o por él mismo, en contraste con el altruismo del principio del Bodhisattva.

de la relación correspondiente entre la Causa y el Efecto en los tres períodos. Ellos sostienen el punto de vista que después de la muerte, el vapor limpio regresará al cielo y el vapor sucio a la tierra, la naturaleza espiritual verdadera regresa al espacio. Si este punto de vista se hubiera mantenido vigente, no habría absolutamente ninguna ley de retribución. Por lo tanto, las buenas acciones serían en vano, y las malas serían beneficiosas. Si la naturaleza hubiera regresado al espacio, las buenas y malas acciones no tendrían efecto y desaparecerían completamente sin dejar ningún trazo detrás. Si eso es así, definitivamente, ¡qué infortunio! Confucio dijo: **“El alma errante siendo una transformación, las condiciones de los fantasmas y espíritus se pueden conocer”**.<sup>15</sup> Esto enseña que la muerte no es una aniquilación y que la ley de retribución y transmigración es completamente clara. Los hombres mundanos no hacen ninguna investigación en esta dirección, y nada es más erróneo y equivocado que la idea de ellos de la arbitraria aniquilación.

En cuanto a los Sravakas y Pratyeka Budas, aunque practican la enseñanza del Buda, ellos no comprenden que el mundo triple<sup>16</sup> sólo se creó a través del corazón y que todas las cosas se produjeron por la consciencia (vijñana). Ellos no vieron claramente que el nacimiento y la muerte eran como una ilusión y una transformación. Para ellos, el mundo triple, de hecho existía. Ellos miraban a esos mundos de existencia como prisiones y aborrecían las cuatro clases de nacimientos<sup>17</sup>, que ellos las tomaban por prisiones reales o verdaderas. Ellos no albergaban un solo pensamiento de liberación de los seres vivientes y permanecían inmersos en el vacío y estancados en la inmovilidad. Como ellos estaban sepultados en la calma y la extinción (del Nirvana completo), el Buda dijo: “El vacío (**śūnya**) no difiere de la forma (**rūpa**)”. Esto significa, que el vacío absoluto fundamentalmente no es diferente de la forma ilusoria, pero no es eso que es (relativo y) la aniquilación del Vacío en oposición a la forma. Esta frase revela que Prajña es el Vacío absoluto de la Realidad. ¿Por qué? Porque el Vacío absoluto de Prajña es como un gran espejo y todas las clases de formas de apariencias se reflejan en ese espejo. Si uno comprende que esas reflexiones no están separadas del espejo, uno entenderá de inmediato (el significado de la frase): “El vacío (**śūnya**) no difiere de la forma (**rūpa**)”. Su propósito era romper o hacer desaparecer (el punto de vista falso sostenido por) los herejes acerca de la vacuidad vacía.

---

<sup>15</sup> Una cita de Confucio. El Maestro Han Shan la usó para enseñar a sus seguidores que eran Confucianos.

<sup>16</sup> El mundo triple: el mundo del deseo, el mundo de la forma y el mundo de la no-forma.

<sup>17</sup> Las cuatro clases de nacimientos: de huevos, de matriz, de humedad y a través de la transformación.

Como él estaba receloso de que los hombres mundanos podían confundir las dos palabras, forma y vacío por dos cosas diferentes y en vista de su igualdad, no pudieran tener una mente imparcial en su contemplación, él identificó la forma y el vacío, una con la otra en esta frase u oración: *La forma (rūpa) es idéntica al vacío (śūnya) (y) el vacío (śūnya) es idéntico a la forma (rūpa).*

Con la contemplación (correcta) hecha en acuerdo y con la comprensión resultante que la forma no difiere del vacío, no habrá aidez o ansia por el sonido, la forma, la riqueza y la ganancia, y no habrá apego a las pasiones de los cinco sentidos (surgiendo de los objetos de los cinco sentidos, de las cosas vistas, oídas, olidas o tocadas). El propósito es la liberación instantánea, de los hombres mundanos, de sus sufrimientos.

Si se comprende que el vacío es idéntico a la forma, aparecerá un comportamiento<sup>18</sup> y una postura que inspire respeto sin interferencia con la condición del Samadhi; habrá acciones de liberar a los seres sintientes sin desviarse de la Realidad inmutable; habrá morada en el vacío a pesar de la efervescencia/agitación de todos los modos de salvación, y habrá contacto con lo existente mientras el Camino de Uno (diríamos, la Naturaleza Búdica) permanece puro y limpio. Todo esto es un salto instantáneo sobre todas las avaricias de los herejes, Sravakas y Pratyeka Budas.

Si la forma y el vacío se comprenden como idénticos uno del otro, no habrá en (la condición de) la realidad universal, ver a los seres viviente liberarse, a pesar del hecho de que cada pensamientos se dedique a su salvación y no habrá ningún fruto del Buda que obtener, a pesar del hecho de que el corazón está establecido santamente en la búsqueda de la Budeidad. Esta es la perfección completa del Único Corazón sin (ninguna idea de adquisición de) sabiduría y ganancia. Este es un salto sobre la etapa del Bodhisattva en la **ascensión instantánea** a la etapa de Buda. Esta es la otra orilla.

Si la forma se contempla en esta manera exitosa, los otros cuatro agregados (skandhas) caerán en línea con el pensamiento correcto y también estarán en la perfección completa. Esto es exactamente como 'la liberación de todos los seis órganos sensoriales, cuando uno de ellos ha regresado a su fuente (diríamos, la Realidad Única)'.<sup>19</sup> Por esa razón, el Buda dijo: "Así también son la recepción (vedana), la concepción (sañña), la función en proceso (samskara), y la consciencia (vijñana), en relación al vacío (śūnya).

---

<sup>18</sup> Dignidad en caminar, mantenerse de pie, sentarse y acostarse.

<sup>19</sup> Cita del Sutra Surangama: extracto o fragmento de la instrucción que Manjusri dio a Ananda por la orden y la presencia del Buda.

Si lo anterior se puede lograr, todos los sufrimientos desaparecerán instantáneamente, el fruto del Buda se logrará y la otra orilla no estará lejana. Todo esto depende solamente del meditador, que en el tiempo de un pensamiento, puede lograr la contemplación (correcta) del Corazón. ¿No es este Dharma muy profundo?

**Śāriputra, el vacío (śūnya) de todas las cosas no es creado, ni aniquilado, ni impuro, ni puro, ni aumenta ni decrece.**

Como **Él** desconfiaba de que los hombres mundanos pudieran usar el corazón samsárico (o humano) para interpretar erróneamente este Dharma real/auténtico/verídico del verdadero Prajña del vacío absoluto como también está incluido el Dharma del nacimiento y la muerte, la pureza y la impureza y el aumento y la disminución, el Buda se dirigió a Śāriputra y le explicó que la realidad del vacío absoluto no era el Dharma del nacimiento y la muerte, la pureza y la impureza y el aumento y la disminución, porque ese Dharma pertenece al dominio del sentimiento y la visión de los seres vivientes. La sustancia de la Realidad del prajña verdadero de Su vacío absoluto, es (fundamentalmente) completa, plena y absolutamente pura y limpia, como el espacio, y es el Dharma supramundano. Por esa razón, Él usó el negativo 'no' para rechazar (la idea de que el vacío de las cosas se crea o se aniquila, es impuro o puro y aumenta o disminuye) y para revelar que los cinco agregados son (fundamentalmente) nada más y nada menos que la realidad del vacío absoluto, y así, barrer/expulsar completamente esos errores, uno por uno.

**Por lo tanto, en el vacío (śūnya), no hay forma (rūpa) y no hay recepción (vedana), ni concepción (sañjña) ni función mental (samskara) y no hay tampoco consciencia (vijñana); no hay ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente; no hay forma, sonido, olor, gusto, toque o contacto e idea; no hay (tales cosas como los dieciocho dominios o reinos de los sentidos (dhatus)<sup>20</sup> desde el dominio de la vista hasta ese de la facultad de la mente (vijñana); no hay tales cosas como los doce enlaces en la cadena de la existencia (nidanas);<sup>21</sup> desde la ignorancia (avidya) y también el final de la ignorancia hasta la vejez y la muerte (jarāmarana) como también el final de la vejez y la muerte<sup>22</sup>; no hay (tales cosas como) las cuatro nobles verdades<sup>23</sup> y no hay sabiduría ni tampoco**

---

<sup>20</sup> Los dieciocho dhatus: los dominios de los sentidos, diríamos, los seis órganos, sus objetos, o condiciones y sus percepciones.

<sup>21</sup> Los doce nidanas o enlaces en la cadena de la existencia son:

<sup>22</sup> Los doce nidanas y sus finales: de la ignorancia y el final de la ignorancia hasta la vejez/muerte, hay doce pares de opuestos que son no-existentes y no tienen lugar en el Prajña absoluto. Estos pares de extremos deberán ser borrados antes de que la iluminación se pueda lograr.

<sup>23</sup> Las Cuatro Nobles Verdades o dogmas, las doctrinas primarias y fundamentales del Buda, se dice que son aproximaciones a la forma del diagnóstico médico: (1) Duhkha: miseria, siento un atributo necesario de la existencia sintiente; (2) Samudaya: acumulación de miseria causada por las pasiones;

## ganancia.

Esta es una explicación exhaustiva/profunda/detallada de Prajñā para descartar/desechar todos los errores. El vacío verdadero de Prajñā puede borrar todos los errores porque es puro y limpio y no contiene una sola cosa, (porque en su interior) no hay ni rastro de los cinco agregados, (skandhas); no solo que no hay cinco agregados, sino que tampoco hay seis órganos sensoriales, ni seis objetos sensoriales (gunas); y no solamente que no hay seis gunas, sino que tampoco hay seis consciencias (vijñāna). Porque el dominio de los seis órganos, los objetos sensoriales y las consciencias es el Dharma de los hombres mundanos. Esas cosas no tienen cabida en el vacío absoluto del Prajñā. Por esa razón el Buda dijo que todas esas cosas no están en el Vacío absoluto. Por lo tanto, eso está más allá del Dharma de los hombres mundanos. Sin embargo, en el Prajñā, no solo no hay Dharma de los hombres mundanos, sino que tampoco hay Dharma de Santos (Ārya).

Las cuatro nobles verdades, los doce enlaces en la cadena de la existencia y las seis perfecciones (paramitas) son el Dharma supramundano de los Santos de los Tres Vehículos.

Las cuatro nobles verdades, la miseria/el sufrimiento (**duhkha**), la acumulación de miseria (**samudaya**), la extinción de la pasión (nirodha) y el camino (**marga**), (propugnan/abogan) la aversión a la miseria/sufrimiento, la destrucción de la acumulación de miseria, el anhelo por la extinción de las pasiones, y la práctica de la doctrina del camino; y son (las cuatro nobles verdades) el Dharma de los Śrāvakas.

Los doce enlaces de la cadena de la existencia son: (1) de la ignorancia, las inclinaciones o tendencias; (2) de las tendencias, la conciencia/percepción; (3) de la conciencia, el nombre y la forma; (4) del nombre y la forma, los seis órganos sensoriales; (5) de los seis órganos sensoriales, el contacto; (6) del contacto, la sensación; (7) de la sensación, el deseo; (8) del deseo, el apego; (9) del apego, la existencia; (10) de la existencia, el nacimiento; (11-12) y del nacimiento, la vejez y la muerte. Esos doce enlaces son idénticos a las (primeras) dos nobles verdades, la miseria (duhkha) y la acumulación de miseria (samudaya).

(El final de los doce enlaces en la cadena de la existencia), desde ese de la ignorancia hasta la vejez y la muerte, son puertas de extinción, y son idénticos a las dos (últimas) nobles verdades, la extinción de las pasiones

---

(3) Nirodha: extinción de la pasión, siendo posible; (4) Marga: doctrina del Camino que guía a la extinción de las pasiones.

(nirodha) y el camino (marga). Esos son el método (completo) (Dharma) de contemplación por los Pratyeka Budas.

En la sustancia de Prajñā, no hay tales (tales cosas como) los Dharmas anteriores, y si se buscara hasta su extremo (profundamente), no contiene ni los Dharmas de los Sravakas, y Pratyeka Budas, ni el Dharma de los Bodhisattvas. ¿Por qué? Porque la Sabiduría es la sabiduría contemplativa, que es la sabiduría de los Seis Paramitas y el Corazón que busca (lo subjetivo). La ganancia es el fruto del Buda, el objeto buscado/deseado (el objetivo). Sin embargo, en el auto-cultivo del Bodhisattva, la cosa más importante es esa de la sabiduría que consiste en convertir a los seres vivientes aquí abajo, con el solo propósito de adquirir el fruto del Buda de arriba. Como el dominio del Buda es como el vacío y no tiene nada en que depender o confiar, si la búsqueda o investigación de la Budeidad depende de un corazón que busca por la ganancia, el resultado no será uno verdadero, porque en la sustancia del vacío absoluto de Prajñā, fundamentalmente no hay tales cosas (como sabiduría y ganancia). Por esa razón, el Buda dijo: "No hay sabiduría y tampoco hay ganancia. (Porque de hecho) la verdadera y última ganancia es la no-ganancia—no tiene recompensa ni remuneración.

**Por la no-ganancia, los Bodhisattvas que dependen en el Prajñā-Paramita, no tienen obstáculos en sus corazones, y dado que ellos no tienen obstáculos, ellos no tienen temor, están libres de ideas contrarias e ilusivas y alcanzan el Nirvana Final.**

Como el fruto del Buda se puede obtener (solamente) a través de la no-ganancia, en sus 'auto-cultivo' los Bodhisattvas deben depender en su meditación, en Prajñā. Dado que todas las cosas son/están fundamentalmente en la condición de Nirvana, si la meditación se hace mientras se depende de los sentimientos y pensamientos discriminativos, el corazón y los objetos se vincularán/encadenarán juntos y no pueden nunca desenredarse del agarre avaricioso/ávido resultante, los cuales son todos estorbos, impedimentos y obstáculos. Si la meditación se hace a través de la sabiduría verdadera de Prajñā, siendo el Corazón y los objetos no-existentes, todos sus contactos resultan sólo en la liberación. Por lo tanto, el Buda dijo que si Prajñā depende del corazón, no tendrá obstáculo ni impedimento. Y porque el corazón no tiene impedimento, no puede haber temor acerca del nacimiento y la muerte. Por lo tanto, el Buda dijo que ellos no tenían temor. Dado que no hay temor acerca del nacimiento y la muerte, también no habrá fruto de Buda que buscar, porque ambos, el temor al nacimiento y a la muerte y la búsqueda del Nirvana son contrarios a las ideas ilusivas.

El Sutra de la Iluminación Completa (**Yuan Chueh Ching**) dice: 'El Sámsara

y el Nirvana son similares al sueño de ayer'. Sin embargo, sin una contemplación perfecta a través de Prajñā, es imposible borrar esas ideas contrarias e ilusivas/engañosas. Si ellas no pueden borrarse, es imposible alcanzar el Nirvana último.

'Nirvana' significa Calma/Quietud y la cesación (de todos los regresos a la reencarnación)' o a la 'Quietud Perfecta', en otras palabras, la eliminación perfecta de las cinco condiciones fundamentales (de la pasión y la ilusión o el engaño)<sup>24</sup> y el gozo eterno en la calma y la extinción (de la miseria). Eso fue el regreso de la fruta suprema del Buda. Esto significa que solamente a través de descartar todos los sentimientos acerca de los santos y los pecadores, uno puede experimentar una entrada en el Nirvana. El autocultivo del Bodhisattva hecho a través de cualquier otro método no sería correcto.

**Todos los Budas del pasado, presente y futuro obtuvieron la visión completa/total y la iluminación (anuttara-samyak-sambodhi) dependiendo en el Prajñā-Pāramitā. Así que sabemos/conocemos que el Prajñā-Pāramitā es el gran Mantra<sup>25</sup> supernatural, el gran Mantra brillante, insuperable e inigualable, que puede verdaderamente sin fallar, borrar todos los sufrimientos.**

No solamente los Bodhisattvas practicaron de acuerdo al Prajñā, sino también todos los Budas de los tres períodos lo ejercitaron, para obtener el fruto de la iluminación correcta, perfecta e insuperable (anuttara-samyak-sambodhi). Por lo tanto, el Buda dijo que todos los Budas de los tres períodos confían/descansan en el Prajñā-Pāramitā para obtener el anuttara-samyak-sambodhi que significa: **a (n)**, no; utara, superable; samyak, universalmente correcto, y sambodhi, iluminación perfecta. Es el término final para el fruto del Buda.

Todo esto enseña que Prajñā-Pāramitā puede alejar el demonio del sufrimiento/aflicción (kleśa) en el mundo (sāmsara) por lo tanto es el gran Mantra supernatural. Como puede romper la oscuridad de la ignorancia, la causa del nacimiento y la muerte, se le llama el gran Mantra brillante. Dado que no hay Dharma mundano ni supramundano que pueda sobrepasarlo, se le llama el Mantra insuperable/sin igual. Como Prajñā faculta/posibilita a todas las madres Budas producir todos los méritos ilimitados, y dado que ninguna cosa mundana ni supramundana puede igualarlo, considerando que

---

<sup>24</sup> Las cinco condiciones fundamentales de la pasión y la ilusión o engaño son: (1) los puntos de vista erróneos que son comunes al **Trikola**, o mundo triple; (2) el aferramiento o apego, en el dominio del deseo; (3) el aferramiento o apego, en el dominio de la forma; (4) el aferramiento o apego, en el dominio de la no-forma que todavía es mortal; (5) el estado de no-iluminación o ignorancia en Triloka que es la causa raíz de todas las ilusiones angustiosas, de sufrimiento, deprimentes y tristes.

<sup>25</sup> Mantra, o Dhārani: un conjuro, magia, juramento. Fórmula mística que se emplea en el Yoga.

es igual a todos estos, se le llama el Mantra inigualable/sin rival.

A lo que se le llama Mantra, no es una cosa diferente y separada, sino simplemente este Prajñā. Ya ha sido llamado Prajñā, ¿por qué también se le llama Mantra? Esto solamente es para demostrar la velocidad de su eficiencia supernatural, como una orden secreta en el ejército, que puede asegurar la victoria si es ejecutada silentemente. Prajñā puede romper el ejército de demonios en el mundo (sámsara), y es como el néctar (amṛta) que capacita al que lo toma a obtener la inmortalidad. Esos que saborean el Prajñā pueden desvanecer/alejar/disipar el más grande de los desastres causado por el nacimiento y la muerte. Por lo tanto, el Buda dijo: "Eso puede eliminar todos los sufrimientos". Cuando Él dijo que eso es verdad y no falla, Él quiso decir que las palabras de Buda no son engañosas y que los hombres mundanos no deben albergar ninguna suposición acerca de eso y deben determinar practicarlas consecuentemente.

**Por lo tanto, Él pronunció el mantra Prajñā-pāramitā que lee:**

**Como Prajñā, de hecho, tiene el poder de eliminar los sufrimientos y traer la felicidad, el Mantra se enseñó para que los seres vivientes pudieran sostenerlo en silencio y así obtener el poder.**

**iGate, gate, pāragate, pārasamgate, Bodhi Svāhā!**

Esto es en sánscrito. Antes que el Mantra hubiera sido presentado, Prajñā había sido enseñado exotéricamente, y ahora se exponía esotéricamente. Aquí no hay espacio para el pensamiento y la interpretación, sino la repetición silenciosa del Mantra, el cual asegura la eficiencia rápida hecha posible por el poder inconcebible, a través de descartar todos los sentimientos y todas las interpretaciones. Este Prajñā que hace posible este logro rápido, es la luz del corazón que cada hombre posee, y se alcanza a través de todos los Budas, por sus poderes supernaturales y sus maravillosas acciones. Los seres vivientes que están engañados acerca de esto, lo usan para crear problemas (kleśa) a través de su pensamiento erróneo. Aunque ellos lo usan diariamente, no están conscientes de él. Así que, ignorantes de su propia realidad fundamental, ellos continúan pasando toda clase de sufrimiento inútilmente. ¿No es esto penoso? Si ellos pudieran despertarse a sí mismos instantáneamente, ellos inmediatamente girarían la luz hacia su interior. En el momento de un pensamiento, a través y de acuerdo a su auto-cultivo, todas las barreras de los sentimientos en el mundo (sámsara), se romperían, como la luz de una lámpara ilumina una habitación donde la oscuridad ha existido por miles de años. Por lo tanto, no hay necesidad de recurrir a ningún otro método.

Si en nuestra determinación para salirnos del samsara no usamos Prajñā, no habrá otro medio. Por esta razón se dice que, en el medio del océano de sufrimientos, Prajñā es el ferry o transbordador, y en la oscuridad de la ignorancia Prajñā es la luz.

Los hombres mundanos están caminando una vía muy peligrosa, y están a la deriva en un océano amargo; pero ellos todavía no están dispuestos a buscar por Prajñā. ¡Realmente, sus intenciones no se pueden adivinar! Prajñā es como una espada (afilada) que corta todas las cosas que toca tan rápidamente, que ellas no saben que han sido cortadas. ¿Quién sino los sabios y los santos pueden usarla? Ciertamente no el ignorante.

### **Final del documento**

**Contenido del Libro ["Ch'an and Zen Teaching"](#):**

**Ch'an and Zen Teaching Volume 1**

- Master Hsu Yun's Discourses and Dharma Words (with additional chapter)
- Stories of Six Ch'an Masters
- The Diamond Cutter of Doubts A commentary on the Diamond Sutra by Master Han Shan
- **A Straight Talk on the Heart Sutra by Ch'an Master Han Shan**

**Ch'an and Zen Teaching Volume 2**

- The Forty Transmission Gathas
- The Stories of the Founders of Five Ch'an Sects

**Ch'an and Zen Teaching Volume 3**

- The Altar Sutra of the Sixth Patriarch The supreme Zen Sutra of Hui Neng
- Yung Chia's Song of Enlightenment by Ch'an Master Yung Chia
- The Sutra of Complete Enlightenment by Ch'an Master Han Shan